

УДК 811.112.2'373.613:811.111

ЗАИМСТВОВАНИЕ СЛОВ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
И ИХ АДАПТАЦИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Е.В. ЖУК

(Представлено: И.В. ЛОГВИНОВА)

На изменения, которые происходят в обществе, всегда реагирует лексика языка. Появляются новые явления, что-то устаревает. Заимствования являются одним из факторов развития языка. В связи с развитием новых технологий, появляется все больше и больше заимствований. Они увеличивают лексический запас языка и служат источником новых корней.

Начало XXI столетия характеризуется глобальными социально-экономическими изменениями. И, естественно, каждое изменение в социально-экономической сфере влечет за собой определенные изменения в языковой системе.

Лидерство Америки в экономике, науке, в международных отношениях, демократичность американских языковых норм, обуславливает тот факт, что многие экономические новообразования английского языка возникают, главным образом, в британском классическом и американском национальном вариантах. Эти варианты являются основными поставщиками лексических инноваций в другие разновидности английского языка, в языки евроамериканского языкового ареала и в терминосистему современного немецкого языка. Благодаря современным средствам массовой информации многочисленные новообразования-англицизмы британского и американского вариантов за короткий срок становятся общеанглийскими единицами, а потом – международными, входят в терминологию европейских языков [4].

Большинство английских заимствований произносятся в немецком языке в соответствии с правилами английской фонетики, вследствие чего немецкий язык утрачивает свое звучание. Поэтому говорящим на немецком либо на другом иностранном языке довольно сложно выбирать правильные варианты произношения того либо иного заимствования.

В лексическом энциклопедическом словаре понятие заимствования дается следующим образом: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты. Заимствование звуков и словообразовательных морфем из других языков происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимствованных слов» [9].

Существуют следующие типы заимствований:

- а) прямое заимствование без изменения смысла слова: Team - команда, Meeting – встреча;
- б) терминологические синонимы – существуют наряду с имеющимися в языке названиями и составляют конкуренцию немецким синонимам: leasing – Vermietung (аренда); user – Nutzer (пользователь);
- в) смешанное образование – сложные слова, одна часть которых заимствована из английского языка, другая часть – немецкое слово: Powerfrau – Geschäftsfrau (деловая женщина);
- г) псевдоанглицизмы – это заимствования, которые образованы из англоязычных слов, но в немецком языке используются в другом значении. Например, Dressman, Oldtimer, Shorty, Showmaster, Twen. Мобильные телефоны только в немецком языковом пространстве называют Handy.

Проблематичнее обстоит дело, если устойчивые выражения переводятся с английского на немецкий из слова в слово в качестве заимствованных переводов. Немцы формулируют всё чаще из “Es macht keinen Sinn” (англ. It makes no sense), из “Haben Sie einen schonen Tag” (англ. Have a nice day). Здесь есть попытки перенести конструкции предложений из английского в немецкий, но они не согласуются с немецкой грамматикой.

Заимствованные глаголы чаще преобразовываются согласно немецкой грамматике: к ним присоединяется инфинитивный суффикс -en, -n. Это даёт возможность легко спрягать глагол и образовывать Partizip: to trade – traden (торговать), to swap – swappen (обмениваться) [1].

В немецком языке существуют заимствования, «прижившиеся» и довольно часто употребляемые в контексте, например surfen: **англ. Vi** 1) спорт. заниматься сёрфингом; 2) im Internet surfen – заниматься поиском информации в интернете; путешествовать по интернету [3].

Denglisch (Deutsch + Englisch) – так называют иногда немецкий язык в связи с тем, что в нем присутствует достаточно много английских заимствований. Английский и немецкий являются родственными языками, но иногда это вводит в заблуждение говорящих: многие слова этих языков на самом деле похожи, но часто имеют разные значения: нем. fatal = misslich, peinlich – сомнительный, затруднительный, неприятный, англ. fatal = unbehebbar, tödlich – неминуемый, смертельный.

В течение всего развития немецкий язык заимствовал слова из других языков, в первую очередь из латинского (Fenster и circa), греческого (Katastrophe, Analyse), французского (Toupet, Dessert). Больше всего заимствований среди существительных, меньше – в других частях речи.

Существует несколько определений слова «англицизм»: перенос языкового явления, характерного для британского английского на любой другой язык [1]; особенности английского языка, которые принимаются другим языком [3]; оборот речи, свойственный английскому языку и приведенный в другом языке [7].

Выделяют три основные группы заимствований из английского языка. К первой группе относят слова, написание и произношение которых схоже с немецкими словами, например: Sport, Start. Во вторую группу вошли слова, написание которых схоже с немецким, а произношение – английское, например: Team, Hobby. Слова, которые имеют английское произношение и легко адаптируются в немецком языке, относятся к третьей группе заимствований, например: Job, Steak.

Существует и дополненная классификация:

а) англо-американские заимствования, которые закрывают в немецком языке пробелы («Wortlücken») и которые принимаются немцами;

б) англо-американские заимствования, которые большинство немцев не понимает (согласно статистике около 60% немецкого населения не знают английского языка; 40%, которые утверждают, что владеют английским языком, явно преувеличивают);

в) англо-американские заимствования, которые заняли место немецких слов, несмотря на то, что в этом не было никакой необходимости. Например, Service Point или Human Resources Department;

г) английские слова, для которых в немецком языке существуют эквиваленты, но данные единицы в немецком языке считаются не достаточно современными и модными, например, Pipeline вместо Rohrleitung, highlight вместо ein Höhepunkt oder ein Glanzlicht, slow motion вместо die Zeitlupe;

д) английские слова, которые в ментальном языке переводятся неправильно или неточно, например: Personal Computer следует переводить как «Privatcomputer», joggen следует переводить не как «laufen», а как «schlurfen»;

е) английские слова, которые заимствуются через третий язык;

ж) английские слова, которые являются псевдоанглицизмами («Pseudo-Englisch»), например, слово Twen, которое не существует в английском языке [6].

Ученые выделяют несколько причин проникновения англицизмов в другие языки и их быстрой адаптации. Во первых, все страны мира связаны друг с другом: войны, революции, происходящие в одной стране, влияют и на жизнь в других странах, принося с собой новую лексику, понятия и выражения в другие языки.

Также много англицизмов заимствуется из профессиональных сфер: спорт, музыка, техника и т.д. В этих сферах новые термины возникают в связи с появлением новых технологий, в основном из США. Профессинализмы – богатый материал для развития системы языка.

Для некоторых иностранных предметов и понятий в немецком языке нет своих эквивалентных названий, поэтому эти явления обозначаются путем описания, с помощью словосочетаний и предложений. Здесь, опять же, продуктивнее будет употребить англоязычные термины, так как немецкие описывают эти понятия сложно и многословно.

Каждый язык стремится к простоте. Английский язык удобнее в произношении, чем немецкий, ведь англицизмы имеют более краткую форму в сравнении с аналогичными по значению немецкими словами: Joint venture – Gemeinschaftsunternehmen (совместное предприятие).

Англицизмы часто используются для хвастовства, когда собеседник хочет показать свой интеллектуальный уровень или свою современность, но в то же время к большинству англицизмов имеются точные немецкие соответствия: Loser – Verlierer (неудачник), Feeling – Gefühl (чувство) [8].

Англицизмы имеют свои отличительные черты: они являются самыми «молодыми» заимствованиями, распространяются на все сферы языка, употребляются всем населением Германии независимо от возраста и социального положения (более ранние заимствования использовались высшими социальными слоями), заимствуются и другими языками (международная коммуникация осуществляется преимущественно на английском языке).

В связи с появлением в языке огромного количества заимствований появились проблемы:

а) англицизмы плохо интегрируются в немецкий язык с лексической и с грамматической точки зрения. Поэтому их трансформируют, чтобы легче было использовать: спряжение глаголов и установление рода существительных;

б) произношение заимствований отличается от немецкого. Некоторые звуки не соответствуют нормам немецкого языка и тем самым являются сложными для произношения и транскрибирования;

в) в некоторых случаях устанавливают возможными два варианта написания слов: английский и немецкий [4].

Большинство англицизмов подвергается в немецком языке звуковой адаптации, что обусловлено различиями в артикуляционной базе и фонологической структуре взаимодействующих языков.

Наблюдается тенденция приспособить звучание англицизмов в соответствии со степенью их освоения языком к фонетическим нормам немецкого языка. Проблема «онемечивания» произношений возникает прежде всего там, где нет прямых немецких соответствий звуковым явлениям английского языка.

Графическая и фонетическая ассимиляции находятся в неразрывной связи. Фонетическая ассимиляция – это уподобление звукового состава заимствованных англицизмов, которая дает возможность лексической единице функционировать в немецком языке.

Графическая ассимиляция – передача графического образа английского заимствования с помощью графических средств немецкого языка.

При графической ассимиляции наблюдаются две тенденции. Первая – четко и последовательно придерживаться исторического и этимологического принципа написания. Вторая тенденция – подчинить написание англицизмов орфографической системе немецкого языка.

Эти две тенденции противоборствуют, поэтому происходит неравномерное орфографическое освоение англицизмов.

В настоящее время процесс интеграции англицизмов происходит более стремительно. Нередко англицизм появляется в печати и не снабжается пояснением, кавычками, но пишется с прописной буквы. Из-за наличия большого количества изданий периодической печати сложно установить, где англицизм употреблен впервые.

В немецком языке буквы в основном соответствуют звукам. Англицизмы могут входить в немецкий язык в неассимилированной (неадаптированной) форме (англицизмы сохраняют произношение и претерпевают лишь графическую адаптацию) или частично подвергаются фонетической ассимиляции (англицизмы подвергаются замене частей слов, английские звуки заменяются артикуляционно близкими в немецком языке: англ.: clearing [kliəriŋ] нем.: Clearing n [kli:riŋ]).

Включаясь в орфографическую систему немецкого языка, англицизм сохраняет произношение этимона, часто это приводит к несоответствию между буквой и звуком.

При исследовании англицизмов были выявлены следующие различия в графемно-фонемных отношениях, которые англицизмы сохраняют в новом языковом окружении.

Во первых, некоторые графемы в заимствованных англицизмах передают другой звук, в отличие от тех же графем немецкого языка: ch [tʃ], g [dʒ], oo [u], [u:], ee [i:]

Английские дифтонги, как правило, передаются одним графическим знаком, в немецком языке передать таким образом дифтонг невозможно.

Многие англицизмы или компоненты, входящие в них, имеют необычные графические структуры, нетипичные для немецкого языка буквосочетания: ai, ay, ea, oa, oo, cl, gh, ght, kn, sc, sh.

Монофтонги англицизмов передаются двумя графическими знаками, что не является характерным для немецкого языка: Deal m [di:l]. Иногда в англицизмах один и тот же графический знак произносится по-разному в зависимости от положения в слове.

У некоторых англицизмов наблюдается качественное изменение звуков, они адаптируются и произносятся согласно правилам чтения немецкого языка, например, [i:] переходит в [e:]. Иногда дифтонги переходят в монофтонги.

Конечные звонкие согласные терминов-англицизмов в немецком языке при произношении, как правило, оглушаются. Некоторые англицизмы в немецком языке удваивают согласный, хотя изначально имеют один согласный. Группа заимствованных терминов сохранила написание со строчной буквы в сложных словах и понятиях международных условий поставок.

Англицизмы, англо-американизмы и интернационализмы английского происхождения претерпевают некоторые изменения согласно новым правилам немецкой орфографии: англицизмы, вошедшие в более ранний период заимствования в немецкий язык с удвоенной -s, получали правописание через ß. В настоящее время они обретают исходный орфографический образ этимона. Трансформации, которые произошли с англицизмами, можно представить следующим образом – ss – ß – ss.

В англицизмах, оканчивающихся на -у, сохраняется форма множественного числа, в которой не происходит изменения гласного перед суффиксом.

Некоторые англоязычные термины наряду с новым вариантом сохраняют старый вариант, то есть имеют два варианта написания.

Англицизмы с компонентом high пишутся слитно.

Группа гибридов (англо-немецкие слова) получает слитный вариант написания.

Англицизмы-существительные, которые входят в состав сложных терминов, пишутся с прописной буквы как существительные немецкого языка.

Существительные термины-англицизмы в новых языковых условиях пишутся с прописной буквы, что для большинства существительных является единственным изменением, которое они получают в немецком языке.

В правописании сложных слов наблюдаются колебания, что вызывает наличие вариантов в правописании, наблюдается колебание в написании “с” – “k”, “ch” – “sch”.

При фонетической ассимиляции многие заимствования имеют варианты произношения. В основе одних вариантов лежит звуковой образ этимона – англицизм входит в немецкий язык или совсем без изменений, или слегка ассимилируется, происходит имитация английского произношения с помощью звуков немецкого языка. Другие варианты основываются на стремлении читать англицизм по правилам немецкой фонетики. Возникает ассимилированный вариант. Эти две тенденции иногда распространяются на одно и то же слово, что приводит к вариативности, образующиеся варианты реально существующей формы свидетельствуют о неполной ассимиляции и о фонетическом сопротивлении заимствующего языка.

Самое важное требование для ударений в заимствованиях – ударным будет слог, который в словарном запасе исходного языка значится как ударный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://translate.academic.ru/surfen/de/ru/1> [08/11/2014].
2. Козьмин, О.Г. Практическая фонетика немецкого языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности 21 03 «Иностранные языки» / О.Г. Козьмин, Г.А. Сулемова. – 2-е изд., доп. – М. : Просвещение, 1990. – 224 с.
3. Козьмин, О.Г. Фонетика немецкого языка : учеб. / О.Г. Козьмин, Г.А. Сулемова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2004.
4. Лисогуб, Л.И. Особенности фонетической и графической ассимиляции англицизмов в современном немецком языке (на материале экономической терминосистемы) [Электронный ресурс] / Л.И. Лисогуб. – Режим доступа: <http://www.essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/11016/1/Lysohub.pdf> [09/11/2014].
5. Милокова, Н.А. Фонетика немецкого языка : учеб. пособие для студентов лингвист. и филол. фак. высш. учеб. заведений / Н.А. Милокова, О.А. Норк. – М. : Академия, 2004.
6. Одинец, Ю.Н. Английские заимствования в современном немецком языке [Электронный ресурс] / Ю.Н. Одинец, Е.И. Тарашкевич. – Режим доступа: http://www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/Konferenz_2013/odines.pdf [08/11/2014].
7. Омельченко, М.С. Классификация англо-американских заимствований в немецком языке / М.С.Омельченко // Вестн. Брян. гос. ун-та. – 2010. – № 2. – С. 211 – 213.
8. Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/415089/> [09/11/2014].
9. Викиа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ru.lingvo.wikia.com/wiki/Заимствования_и_их_типы [08/11/2014].

УДК 811.112.2'276.5:811.111

АНАЛИЗ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (В ПОДЪЯЗЫКЕ ПСИХОЛОГИИ)

ЖУК Е.В.

(Представлено: И.В. ЛОГВИНОВА)

В современности в немецкий язык проникает все больше заимствований, в частности все больше слов заимствуется из английского языка в различные области жизни. Много англицизмов перешли в немецкий язык из профессиональных сфер: медицина, музыка, техника. В этих сферах новые термины возникают на основе новых технологий. Профессинализмы – богатый материал для развития системы языка.

Методом сплошной выборки были выявлены английские заимствования в сфере психологии, представленные в словаре заимствований Дуден. В результате проделанной работы обнаружено 60 англицизмов. Из них 47 существительных, 10 прилагательных и 3 глагола (рис. 1).

Обязательное и самое главное изменение для всех без исключения заимствованных существительных из любого языка в немецкий – это написание их с заглавной буквы. Это графическое изменение является общим для всех существительных, поэтому далее ему не уделялось внимания.

Среди рассмотренных существительных большая часть (40%) не претерпела никаких графических изменений. При графической ассимиляции тенденция придерживаться исторического и этимологического принципа написания обнаруживается у большинства англицизмов. Они остаются в неассимилирован-